

## Lecture Nine

### Samples of American Fiction: Short Story

#### The Story of an Hour

By Kate Chopin (1851-1904)

#### Type of Work

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

#### Publication

"The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."

#### Setting

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

#### Observance of the Unities

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots. French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

قصة في ساعة

بواسطة كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤)

نوع العمل

"قصة ساعة" هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة شابة تزوجت من أواخر القرن التاسع عشر لأنها تفاعلت مع تقرير أن زوجها قد مات في حادث القطار.

النشر

"قصة ساعة" نشرت لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤، تحت عنوان "حلم ساعة".

الإعداد

والعمل يجري في ساعة واحدة في منزل أميركية في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

ملاحظة الوحدة

القصة يلاحظ الوحدة الكلاسيكية للزمان والمكان، والعمل. هذه الوحدة تفرض أن الأحداث في القصة القصيرة يجب ان تتم (١) في يوم واحد و

(٢) في مكان واحد كجزء من (٣) خط واحد من القصة مع عدم وجود الحكبات الجانبية. الكتاب الكلاسيكي الفرنسي، يفسر المبادئ

التوجيهية التي أنشأها لأرسطو الدراما المسرحية، صاغ الوحدة. على مر القرون، بدأ العديد من الكتاب في تجاهلها، ولكن كثير من الكتاب

المسرحيين وكتاب من القصص القصيرة واصلوا استخدامها.

#### Characters

**Mrs. Louise Mallard:** Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.

**Brently Mallard:** Mrs. Mallard's husband.

**Josephine:** Mrs. Mallard's sister.

**Richards:** Friend of Brently Mallard.

**Doctors:** Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.

### Plot Summary

By Michael J. Cummings...© 2006

#### الشخصيات

السيدة لويز مالرد: شابه، امرأة جذابة الذي تنعى ذكرى وفاة زوجها ولكن تغتبط على الحرية التي سوف تتمتع في السنوات القادمة.

Brently مالرد: زوج السيدة مالارد .

جوزفين: أخت السيدة مالارد .

ريتشاردز: صديق مالارد Brently.

الأطباء: الأطباء الذين يصلون بعد فوات الأوان لإنقاذ السيدة مالارد.

#### ملخص الحبكة

بواسطة J. مايكل كامينغز ... © ٢٠٠٦

.Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

قد مات. مالارد Brently في حادث القطار، وفقا لتقرير ورد الى مكتب الصحيفة. وكان السيد ريتشاردز، وهو صديق مالارد، في مكتب صحيفة عندما التقرير جاء اليها وقال لشقيقه مالارد في القانون، جوزفين، وفاة مالارد، ويرافق جوزفين إلى بيت مالارد. لأن زوجة مالارد لويز-شابة وجذابة امرأة تعاني من مرض في القلب، جوزفين يعلن نبأ المأساة بأكبر قدر ممكن من اللطف.

السيدة مالارد تنهار، والبكاء بشكل متقطع، ثم يذهب إلى غرفة في الطابق العلوي لتكون وحدها. هناك تجلس أسفل وتحقق خارج النافذة، منتحبة. إنه ربيع. الطيور تغني، والأشجار تنفجر مع الحياة الجديدة. كانت تمطر، ولكن يبدو الآن بقع من السماء الزرقاء. فجأة، والفكر غير عادية تحدث في السيدة مالارد، وقف حزنها : إنها حرة. هي الآن امرأة مستقلة، حره أن تفعل ما تشاء. لأن السيدة مالارد يبدو تشعر بالذنب في بهذه الفكرة، انها تحاول محاربته مرة أخرى في البداية. ثم انها تستسلم له، والسماح له لاجتياحها. هي تهمس "، حرة، حرة!"

من المؤكد أن انها سوف تبكي في الجنازة. ومع ذلك، في السنوات القادمة، لن تعلم شيئا ولكن الفرح والسعادة، لأنه سيكون هناك "إرادة قوية لا الانحناء لها" للقيام لا مزيدة. بطبيعة الحال، قد احبت زوجها. حسنا، في بعض الأحيان. في مناسبات أخرى، لا تحبه على الإطلاق. ولكن ما أهمية ذلك الآن، هي تعتقد، سواء كانت أو كم انها تحب زوجها؟ والشيء المهم هو أنها حره

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from “joy that kills.” Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

قلقا بشأن أخته، جوزفين جنيه على باب السيدة مالارد، وبدء التسول. لكن لويز قائلة انها بخير، وتقول لها أن تذهب بعيدا. السيدة مالارد ثم يستأنف الاحتفالات حول مستقبل عجيب أمامها جميع الأيام التي تعود لها وحدها. بالأمس فقط أعربت عن رغبتها في أن الحياة ستكون قصيرة، والآن تود أن الحياة ستكون طويلة.

بعد مدة، هي يجيب على الباب في الطابق السفلي وتذهب مع جوزفين. في أسفل الدرج السيد ريتشاردز يقف الانتظار في حين شخص ما فتح الباب الأمامي. أنه Brently مالارد. كان هناك خلط. لم يكن في الحادث، أو حتى بالقرب منه، عندما وقعت. صرخت جوزفين. ريتشاردز يتحرك بسرعة أمام Brently لمنع السيدة مالارد من رؤيته. ولكن بعد فوات الأوان.

في وقت لاحق تقرير الأطباء أن موت السيدة مالارد نتجت عن "الفرح الذي يقتل." قلبها الضعيف لا يمكن أن تصمد أمام صدمة سعيدة لرؤية زوجها على قيد الحياة.

## Theme

### Oppression

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work. *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

الموضوع

الاضطهاد

المجتمع في أواخر القرن التاسع عشر المتوقع أن يحتفظ بالمرأة في المنزل، طبخ، تحمل، وتلد الأطفال أكثر قليلاً. على الرغم من الجهود التي تبذلها نشطاء حقوق المرأة مثل لوكريشيا موت، إليزابيث كادي ستانتون، وسوزان أنتوني B، المرأة لا تزال لم تحصل على حق التصويت في الانتخابات الوطنية بحلول نهاية القرن. وعلاوة على ذلك، وأرباب العمل تميز ضد المرأة من جانب بشكل عام توظيفهم على وظائف وضيعة تدفع لهم فقط أقل من الرجال عن نفس العمل. قصة في ساعة تلميحات بأن زوج السيدة مالارد زوج نموذجية من لوقته الذي يهيمن على زوجته

### Repression

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

### Symbolism

Examples of [symbols](#) in the story are the following:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

الاضطهاد

لويز مالارد يبدو أنها كان امرأة ضعيف الإرادة، وأحد الذين ربما قمع رغبتها في السيطرة على مصيرها. ونتيجة لذلك، وخلال زواجها، وقالت انها عانت الضغط المستمر التي قد يكون قد تسبب أو أسهم في "متاعب في القلب" المشار إليها في الجملة الأولى من القصة. الرموز

أمثلة من الرموز في القصة هي كما يلي:

الربيع (الفقرة ٥): الحياة الجديدة والمثيرة التي تظن السيدة مالارد انها بانتظارها .

بقع من السماء الزرقاء (الفقرة ٦): ظهور حياتها الجديدة.

### Figures of Speech

Examples of [figures of speech](#) are the following:

Revealed in half-concealing (Paragraph 2): [Paradox](#)

Storm of grief (Paragraph 3): [Metaphor](#)

Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph 4): [Metaphor/Personification](#)

Breath of rain (Paragraph 5): [Metaphor](#)

Song which someone was singing (Paragraph 5): [Alliteration](#)

Clouds that had met (Paragraph 6): [Metaphor/Personification](#)

The sounds, the scents (Paragraph 9): [Alliteration](#)

Thing that was approaching to possess her (Paragraph 10): [Metaphor/Personification](#)

Monstrous joy (Paragraph 12): [Oxymoron](#)

She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): [Simile](#)

Joy that kills (Paragraph 23): [Paradox](#). The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

شخصيات الكلام

أمثلة من الشخصيات الكلام هي كما يلي:

كشف في إخفاء نصف (الفقرة ٢): تناقض

عاصفة من الحزن (الفقرة ٣): مجاز

الإرهاق البدني التي تؤرق جسدها (الفقرة ٤): المجاز / التجسيد

نفسا من المطر (الفقرة ٥): المجاز

الأغنية التي كان يغني شخص (الفقرة ٥): الجناس

الغيوم التي اجتمعت (الفقرة ٦): المجاز / التجسيد

الأصوات والروائح (الفقرة ٩): الجناس

الشيء الذي كان يقترب لامتلأها (الفقرة ١٠): المجاز / التجسيد

الفرح الرهيب (الفقرة ١٢): التناقض اللفظي

حملت نفسها دون قصد مثل إلهة النصر (الفقرة ٢٠): التشبيه

الفرح الذي يقتل (الفقرة ٢٣): مفارقة. عبارة هو أيضا السخرية، لأن الأطباء يعتقدون خطأ أن السيدة مالارد كان سعيدا لرؤية زوجها

### What's in a Name?

Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise. Why the author delayed revealing her given name is open to speculation. I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity until her husband's reported death liberated her. Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity. While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity. It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!" However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: *Louise* is the feminine form of the masculine *Louis*. So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity. (Michael J. Cummings, *Cummings Study Guides*)

ماذا عن الاسم؟

لم يكن حتى الفقرة ١٦ لا تعلم القارئ اسم بطل الرواية الأولى، لويز. لماذا تأخر المؤلف الكشف عن إعطاء اسمها مفتوح أمام التكهانات. وأعتقد أن المؤلف فعل ذلك في يوحي بأن امرأة شابة تفتقر إلى شخصية وهوية حتى وفاة زوجها حررتها. قبل ذلك الوقت، كانت مجرد السيدة Brently مالارد، مجرد ملحق تطعم هوية زوجها. بينما تخضع نهضة الشخصية وحدها في غرفتها، هي تستعيد هويتها الخاصة. كان في

هذا الوقت أن شقيقتها جوزفين، ينادي، "لويز، افتح الباب!" ومع ذلك، هناك سخرية في اسم السيدة الأول مالارد: لويز هو الشكل المؤنث لوييس المذكور. لذلك حتى عندما تأخذ السيدة مالارد إعادة هويتها، هو في جزء هوية الذكور. (J. مايكل كامينغز، مرشد تعليمي كامينغز)

## Foreshadowing

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.

## Author

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

انذار

الجملة الافتتاحية للقصة ينذر إنهاء أو على الأقل تلميحات إلى أن حالة السيدة مالارد في القلب سوف تؤثر على نتائج القصة. Moreover، هذه الجملة أيضا يجعل النهاية معقولة. دون إشارة مبكرة لمرض قلبها، وتبدو النهاية غير قابل للتصديق ومفتعلة.

الكاتب

تشتهر كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤) لقصصها القصيرة (أكثر من ١٠٠) ورواية الصحو. واحد من الموضوعات المتكررة لها، المشاكل التي تواجه النساء في مجتمع يقمعهم من صناعاتها الأدبية لها تعمل بشعبية كبيرة في أواخر القرن العشرين. إلا أنها تظل شعبية اليوم.

## Study Questions and Essay Topics

- 1- What was life like for Mrs. Mallard in the home of Brently Mallard?
- 2- In the report of the train accident, Brently Mallard's name was at the top of the list of fatalities (Paragraph 2). Does this information mean that Mallard was an important citizen in his community? Does it also suggest that perhaps Louise married him, in part, because of his standing in the community?
- 3- Do you believe Brently Mallard mistreated his wife? In answering this question, keep in mind the following: (1) In Paragraph 13, Louise Mallard recalls that Brently was kind and that "he had never looked save with love upon her." (2) However, Paragraph 8 had previously informed the reader that Mrs. Mallard's face "bespoke repression," and Paragraph 14 says Brently had a "powerful will bending her."
- 4- How much of Mrs. Mallard's apparent unhappiness in her marriage was her own fault?
- 5- After Mrs. Mallard receives news that her husband died in a train accident, she goes to "her room." Do these two words mean that she slept separately from her husband? Does the fact that no children are named in the story indeed indicate that she and her husband slept apart?

أسئلة الدراسة وموضوعات المقال

١ - ماذا كانت الحياة تشبه للسيدة لمالارد في منزل مالارد Brently؟

٢ - في تقرير حادث القطار، كان اسم مالارد في Brently في أعلى قائمة الوفيات (الفقرة ٢). هذه المعلومات لا تعني أن مالارد كان مواطن مهما في مجتمعه؟ وأنه لا يطرح أيضا أنه ربما تزوجته لويز، في جزء منه، وذلك بسبب مكانته في المجتمع؟

٣ - هل تعتقد Brently مالارد يسء معاملة زوجته؟ في الإجابة عن هذا السؤال، أن نضع في الاعتبار ما يلي: (١) في الفقرة ١٣، لويز مالارد إلى أن كان Brently النوع وأنه "لم ينظر لها بحب عليها." (٢) ومع ذلك، قد أبلغ سابقا الفقرة ٨ القارئ أن واجه السيدة مالارد في "قمع مفصل"، والفقرة ١٤ تقول كان Brently على "رغبة قوية سوف تخضعها."

٤ - كم من تعاسة السيدة مالارد على ما يبدو في زواجها كان خطأ خاص بها؟

٥ - " . غرفتها" بعد السيدة مالارد يتلقى أخبار وفاة زوجها في حادث القطار، تذهب إلى غرفتها هاتين الكلمتين هل تعني أن نامت بشكل منفصل عن زوجها؟ هل حقيقة أن لا يتم تسمية أطفال في القصة تشير إلى أن الواقع أنها وزوجها ينامون منفصلين؟  
التراجع عن التعديلات

## Literary Terms

**Character:** The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

**Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.

**Oxymoron:** A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.

**Oxymoron** is putting two contradictory words together.

Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

**Plot:** The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

**Point of View:** It is a narrative method which determines the manner in which and the position from where, a story is told.

**Point of view** is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

[first person](#), using "I" or "we";

[third person](#) ("he," "she," "it"), which can be [limited](#) or [omniscient](#); or

second person, "you," the least common point of view.

: limits the reader to one character's perspective. [First person](#)

[Third Person Point of View:](#)

Though first person can be powerful, [third person](#) is actually the more versatile point of view. Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

**Setting** is determining Time and Place in fiction.

**Setting:** Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

المصطلحات الأدبية

الشخصية: تجسيد لشخص في الدراما أو الرواية من خلال التمثيل اللفظي أو الإجراءات. ومن خلال الحوارات والإجراءات التي القراء أو

الجمهور قادر على فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية للشخصية وبالتالي القصة بشكل عام.

انذار هو استخدام تلميحات أو دلائل تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

ينذر هو أداة تستخدم لإعطاء القارئ أو الجمهور تلميحا ما يمكن أن يحدث في المستقبل.

التناقض اللفظي: جهاز أدبي التي تستخدم في كلمتين أن تتعارض مع بعضها البعض في المعنى معاً لتشكيل التناقض.

التناقض اللفظي هو وضع كلمتين معاً متناقضة.

أمثلة:

الساخن الجليد والنار الباردة، أحمق من الحكمة، والفرح بالحزن،  
الحبكه : تأثير الهيكل والعلاقة بين الإحداث والأجراءات والشخصيات في العمل القصصي.

وجهة النظر: وهي طريقة السرد الذي يحدد الطريقة التي والموقف من حيث يروى قصة.

وجهة نظر من وجهة نظر هو الذي قال القصة. قد نختار أن أقول قصتنا في:

أول شخص، وذلك باستخدام "إنا" أو "نحن"؛

شخص ثالث ("هو:" "هي:" "IT")، التي يمكن أن تكون محدودة أو كلي العلم، أو

الشخص الثاني، "أنت"، وجهة نظر مشتركة الأقل.

الشخص الأول: يقيد القارئ الى منظور الشخصية الواحد .

وجهة نظر الشخص الثالث :

على الرغم من أول شخص يمكن أن تكون قوية، شخص ثالث هو في الواقع نقطة أكثر تنوعا من طريقة العرض. الشخص الثالث يسمح لك

لخلق أكثر ثراء بكثير، الكون أكثر تعقيدا.

الإعداد هو تحديد الزمان والمكان في قصص الخيال.

الإعداد: الإعداد يشير إلى ظروف الزمان والمكان والاجتماعية في العمل الأدبي الذي يحدث.

## Lecture Ten Samples of American Fiction:

### Short Story

#### The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

#### Plot Summary

By Michael J. Cummings...© 2005

.....The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

.....One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

.....At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

قلب تنبئ بالكثير

من إدغار آلان بو (١٨٠٩-١٨٤٩)

ملخص القطعة

بواسطة J. مايكل كامينغز ... © ٢٠٠٥

..... وكان الراوي عصبي بحيث يقفز عند أدنى صوت. انه يمكن سماع كل شيء في السماء والأرض، كما يقول، وبعض الأشياء في

الجحيم. لكنه ينوه على أنه ليس مجنوناً. لإثبات سلامة عقله، كما يقولفانه يقول بهدوء قصته للقارئ

..... ذات يوم وقال انه قرر اتخاذ حياة رجل عجوز لا لسبب إلا أنه كان عين تشبه لانسر-"عين زرقاء شاحبة مع فيلم أكثر من ذلك." مع

مرور الوقت، أصبح من لا يطاق حتى للنظر الى أن الراوي ليس لديها خيار آخر سوى التخلص من الرجل العجوز الطريقة ذهب حول

المهمة، مع هذا الحساب والمكر، يدل على أنه ليس مجنوناً، ويقول الراوي.

..... عند منتصف الليل، فانه حرك مقبض الباب على باب غرفة نوم الرجل العجوز. ثم قال انه فتح الباب ببطء شديد. في الواقع، ان الامر

سيستغرق منه مدة ساعة لفتح الباب بما يكفي لادخال رأسه إلى الغرفة. كان الرجل المجنون حذراً جداً! ثم فإنه فتح فتحة صغيرة في فانوسه

وإطلاق الضوء، للتحقق من العين البشعة. لسبع ليال على التوالي، وكانت مغلقة"، ولذا كان من المستحيل للقيام بهذا العمل"، كما يقول، "لأنه

لم يكن الرجل العجوز الذي تجاهله لي ولكن عينه الشريرة."

.....On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?"

The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while,

the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse?

A cricket?

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man’s heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

..... في الليلة الثامنة فتح الراوي الباب بحذر أكبر من ذي قبل. كما كان من قبل، كانت الغرفة مظلمة تماما. كان على وشك أن تسليط الفانوس عندما جلس الرجل العجوز وقال: "من هناك؟" الراوي لم يرد لكنه ظل في مكانها، لا يحرك ساكنا، لمدة ساعة كاملة. وفي نفس الوقت، استمر الرجل العجوز جالسا، ويتساءل الراوي، تكهن، ما كان قد سمع. الريح؟ A الفأر؟ A الكريكات؟ على الرغم من انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مرة أخرى، فتح فتحة ضيقة من فانوسه مجرد شعاع، ثم على نطاق أوسع. هبط الشعاع على عين النسر مفتوحة. ثم سمع الراوي صوتا منخفض، مكتوما ضربات قلب الرجل! أو يعتقد ذلك هو. ضربات القلب بصوت أعلى، ثم بصوت أعلى وأعلى. هل أحد الجيران سمع ذلك؟

.....Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

.....At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

.....After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man’s chamber, the narrator pointed out that the old man’s possessions had not been disturbed.

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

..... صراخ، سارع الراوي إلى الغرفة. بعد صراخ الرجل العجوز، الراوي القاه بسرعة على الأرض وسحب السرير فوقه. واصل القلب ينبض، ولكن بهدوء فقط. وبعد لحظات، توقف الضرب. فحص الراوي النبض. لا شيء. كان الرجل العجوز ميتا. بعد تحريك السرير جانبا، أخذ الراوي على ثلاث ألواح الأرضية، تأمين الرجل العجوز بين العوارض، واستبدل الألواح. شعرت بالفخر بنفسه، للم يكن هناك دم ينبغي إزالته، ولا توجد مهمة أخرى من أي نوع التي يمكن القيام بها

..... في الساعة 4 صباحا، أجاب بمجرد ان الراوي أنهى عمله، اجاب على طرق على الباب الأمامي له. دخل ثلاثة من رجال الشرطة عندما فتح، وقال أحد الجيران قد أبلغ سماع صراخ، مشيرا إلى احتمال حادث مدبرا. هناك حاجة إليهم لتفتيش أماكن العمل. "ابتسمت"، الراوي يقول: "لماذا كان علي أن اخاف؟"

..... وبعد أن رحب بالشرطة، وقال لهم الصراخ كان بنفسه، وأنه قد صرخ أثناء الحلم. قال لهم أيضا أن الرجل العجوز الذي عاش في المنزل كان مسافرا في البلاد. التالي، أخذ رجال الشرطة في جميع أنحاء المنزل، ودعوتهم للتفتيش بدقة كل شيء. بعد أن دخل غرفة الرجل العجوز، وأشار الراوي إلى ممتلكات الرجل العجوز باضطراب.

في تضخم ثقته بنفسه، أشار الراوي إلى الكراسي ودعا رجال الشرطة للراحة. "أنا نفسي، في جراءة برية لانتصاري التام، وضعت مقعدي الخاص على المكان تماما تحته وضعت جثة الضحية"، يقول الراوي.

.....The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

.....When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

.....In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to brook their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

....."Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

..... ويبدو أن الشرطة اقتنعت تماما أنه لم يحدث شيئا جنائيا في المنزل. ومع ذلك، استمروا في الدردشة مكتوفي الأيدي، والبقاء لفترة أطول بكثير من توقع الراوي. من قبل، بدأ يسمع رنين ايقاعي في رأسه. بينما كان يتحدث مع الشرطة، وكان الضجيج إيقاع ساعة موقوتة ولكن بصوت أعلى بكثير للصوت استمر ليصبح أكثر وضوحا. لحظات في وقت لاحق، مشيرا إلى أن رنين ايقاعي كان خارج منه. ومع ذلك، كان يتحدث عن، الآن أكثر بصوت عال. فإن رجال الشرطة لا يبدو أنهم سمعوا الضوضاء.

..... عندما ارتفع الصوت زاد الراوي وبدأ الجدل مع الضباط حول مسائل تافهة، التنقيط محادثته مع حركات اليد الجامحه. كان يخطو أيضا ذهابا وإيابا. ثم مهتاجا لعن وسحب كرسيه فوق ألواح الأرضية، كل ذلك في محاولة واضحة ليطغى على الضوضاء الذي كان يسمع. وفي الوقت نفسه، لا يزال الصوت يعلو، ويعلو، كيف كان من الممكن أنهم لا يستطيعون سماع ذلك؟

..... قررت الراوي في الواقع، أنهم يجب أن يكونوا قد سمعوا. ويجب أن يكونوا \_ يشتبهوا أنها جريمة طوال الوقت. كانت الطريقة والهدوء و idle chatter جزءا من حيلة تهدف إلى السخرية منه. غير قادر على تحمل تصرفاتهم المزيفة أكثر من ذلك، غير قادر على تحمل الصوت أكثر من ذلك، جلب الراوي اللعبة كلها إلى تحطم ذروتها.

..... "أوغاد! صرخ، " منافقون لا أكثر! أعترف بالفعل! - يمزق الألواح! - هنا، هنا! - ضربات قلبه البشع!"

## Setting

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

## Characters

**The Narrator:** Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including (1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime. (2) Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists. (3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

الإعداد

تبدأ القصة في مكان مجهول، وربما السجن، عندما يقول الراوي القراء أنه ليس مجنوناً. للدفاع عن سلامة عقله، وقال انه يروي القصة التي يعتقد ستنثبت له صوت العقل. تقع قصته في أحد المنازل التي يحتلها الراوي ورجل عجوز. الوقت من الأحداث في القصة هو على الأرجح في وقت مبكر سنة ١٨٤٠، عندما كتب بو القصة. العمل في قصة الراوي يحدث على مدى ثمانية أيام.

الشخصيات

الراوي: شخص لم يذكر اسمه مختل يحاول إقناع القارئ بأنه عاقل. لم يتم التعرف نوع جنس الراوي، ولكن ربما يقصد بو منه أن يكون رجلاً. هنا لماذا: بو كتب عموماً من منظور الذكور، في كثير من الأحيان جزءاً من إقحام نفسه في شخصياته الرئيسية. أيضاً، في القصص القصيرة الرئيسية، ويحدد فيها راوي القصص نوع الجنس مثل "القط الأسود"، و "الدين من Amontillado"، و "سقوط بيت آش" الراوي ذكر. وأخيراً، يعرض الراوي في "قلب المنذر A" خصائص الذكور، بما في ذلك (1) A نزعة أكثر وضوحاً من الإناث لارتكاب أعمال عنف بأغلبية ساحقة. الإحصاءات تثبت أن القتل جريمة الذكور. (2) القوة البدنية من شأنه أن يكون غير عادي في الإناث. الراوي يجبر الرجل العجوز على الأرض وتسحب السرير فوقه، ثم يمزق ألواح الأرضية ويودع الجسم بين الروافد. (3) الراوي يؤدي عمل روتيني للرجل من خلال جلب أربعة كراسي في غرفة نوم الرجل العجوز، واحدة للراوي وثلاثة لرجال الشرطة. إذا كانت الراوي امرأة فمن المفترض ان رجال الشرطة جلبوا الكراسي. إلا أنهم لم يفعلوا

**The Old Man:** Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

**Neighbor:** Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

**Three Policemen:** Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

## Type of Work

Short story in the horror genre that focuses on the psyche of the narrator .

## Year of Publication

"The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in *The Pioneer*, a Boston magazine.

الرجل العجوز: غير المؤذي ظاهريا شيخ الذي يعاني من البشاعة "العين الشريرة" التي تخيف الراوي.  
الجيران: شخص الذي يسمع صرخة قادمة من بيت راوي ورجل يبلغ من العمر، ثم تقارير إلى الشرطة.  
ثلاثة من رجال الشرطة: ضباط الذين يبحثون في بيت الراوي بعد تقارير الجار سماع الصراخ.

نوع العمل

قصة قصيرة في نوع الرعب التي تركز على نفسية الراوي.

سنة النشر

"قلب المنذر" نشرت لأول مرة في شتاء عام ١٨٤٣ في الرواد، وهي مجلة بوسطن.

## Themes

**Theme 1:** A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things

that have no apparent motive. This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of

"The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime,

saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved

the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire."

However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had

a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

**Theme 2:** Fear of discovery can bring about discovery. At the end of the story, the narrator begins to crack

under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells

the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

**Theme 3:** The evil within is worse than the evil without.. The old man has a hideous, repulsive eye;

outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The

narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is

more repulsive than the old man's eye.

المواضيع

الموضوع ١: A: للانسان قدرة ضارة، جانب شرير ذات اخرى التي يمكنها استدراجه لفعل الأشياء الشريرة التي ليس لها دافع واضح. هذا هو

الموضوع نفسه قفي صة أخرى ل بو، "القط الأسود". الراوي في "قلب المنذر" يعترف في الفقرة الثانية من القصة أنه ارتكب جريمة لا معنى

لها، قائلا: "لم تكن هناك أي كائن. العاطفة لم تكن هناك. كنت أحب

الرجل العجوز. انه أبدا لم يضرنني . أبدا لم يوجه لي الإهانة. الذهب الذي له ليس لدي أي رغبة فيه "ومع ذلك، لاحظ أن ما يفعله عمل

شرير، القتل، لم يكن غير مبرر تماما. كان لالرجل العجوز انه كان قتل العين البشعة التي توتره، تجعله غير قادر على النظر اليه لفترة

أطول، هو قرر قتل الرجل العجوز.

الموضوع ٢: الخوف من اكتشاف يمكن أن يؤدي إلى الاكتشاف. في نهاية القصة، يبدأ الراوي باتخاذ اجراءات تحت ضغط تحقيق تجريه

الشرطة، سماع صوت قلب الرجل الذي قتل في الضرب، ويخبر الشرطة عن المكان الذي اخفى فيه الجسم. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ

الذي بموجبه كشف الكذب .

الموضوع ٣: إن الشر الداخلي أسوأ من الشر الخارجي .. الرجل العجوز لديه بشاعة، عين مثيرة للاشمئزاز؛ خارجياً، انه قبيح. ولكن، كما يعترف الراوي، فهو خلاف ذلك غير مؤذي، شخص حسن النية. الراوي، من ناحية أخرى، هو قبيح داخلياً ومثير للاشمئزاز، لأنه يخطط وينفذ القتل؛ روحه أشنع من عين الرجل العجوز.

### Point of View

The story is told in first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

### وجهة النظر

تصرح القصة في الشخص الأول وجهة نظر من قبل راوي غير موثوق. الواضح أن الراوي مختل، تعرف القراء أثناء قوله له ل روايته، على الرغم من انه يعلن في البداية انه عاقل. كما هو الحال في العديد من قصصه القصيرة الأخرى، بو لم يسم الراوي. وثمة تفسير ممكن لهذا هو أن الراوي لم يذكر اسمه يصبح كل إنسان، وبالتالي تعزيز الطابع العالمي للقصة القصيرة. وبعبارة أخرى، يمثل الراوي أي شخص على الإطلاق تصرف منحرف أو بتهور وثم كان عليه أن يدفع ثمن مافعل .

### Prose Beats Like a Heart

From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat. Note the following examples from the story:

Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this!

I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could to maintain the ray upon the eye. Meantime the hellish tattoo of the heart increased.

Was it possible they heard not? Almighty God! – no, no? They heard! – they suspected! – they KNEW! – they were making a mockery of my horror! – this I thought, and this I think. But anything was better than this agony! Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die! – and now – again – hark! louder! louder! louder! LOUDER! – "Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

### بروز النبض مثل القلب

من وقت لآخر، بو يستخدم سلسلة من جمل قصيرة أو مجموعة كلمات، وخلق إيقاع لا يختلف عن ضربات القلب. لاحظ الأمثلة التالية من القصة:

كائن كان هناك لا شيء. شغف كان هناك لا شيء. كنت أحب الرجل العجوز. انه لم يضرني . انه لم يوجه لي الإهانة. عن الذهب له لم يكن لدي أي رغبة. أعتقد أنها كانت عينه! نعم، كان هذا!

كنت لا أكاد أتففس. أمسكت بالفانوس بلا حراك. حاولت بثبات كيف استطعت الحفاظ على رويه العين. وفي تلك الأثناء ازدادت الوشم الجهنمي للقلب.

كان من الممكن أنهم لا يسمعون؟ الله سبحانه وتعالى! - لا، لا؟ سمعوا! - يشتبه أنهم! - كانوا يعلمون! - كانوا يسخرون من رعي! - أعتقد هذا، وهذا ما أظنه. ولكن أي شيء أفضل من هذا العذاب! كان أي شيء أكثر قبولاً من هذه السخرية! ويمكنني أن تحمل تلك الابتسامات المناققة أكثر من ذلك! شعرت بأنني يجب أن أصرخ أو أموت! - والآن - مرة أخرى - أصغ! بصوت أعلى! بصوت أعلى! بصوت أعلى! - "الأوغاد!" صرخت أنا، منافقون لا أكثر، أعتز بالفعل! - تمزيق الألواح! - هنا، هنا! - أنها ضربات قلبه البشعة!

## Figures of Speech

As in other works of his, Poe uses many figures of speech. Examples are the following:

### Anaphora

Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words. Anaphora imparts emphasis and balance. Here are boldfaced examples from "The Tell-Tale Heart":

**I heard** all things in the heaven and in the earth. **I heard** many things in hell.

**With** what caution—**with** what foresight, **with** what dissimulation, I went to work!

**He had been** trying to fancy them causeless, but could not. **He had been** saying to himself, "**It is** nothing but the wind in the chimney, **it is** only a mouse crossing the floor," or, "**It is** merely a cricket which has made a single chirp."

There was nothing to wash out—**no** stain of any kind—**no** blood-spot whatever.

**They heard!**—**they** suspected!—**they** KNEW!—**they** were making a mockery of my horror!

بلاغه الكلام

كما هو الحال في أعمال أخرى له، يو يستخدم العديد من بلاغة الكلام. ومن الأمثلة على ذلك ما يلي:

السجع

الجناس هو بلاغة الكلام الذي يتكرر \_ كلمة أو عبارة في بداية فقرة أو مجموعة أخرى من الكلمات. السجع يضيف التركيز والتوازن. هنا أمثلة boldfaced من "قلب المنذر":

سمعت كل شيء في السماء والأرض. سمعت أشياء كثيرة في الجحيم.

مع ما تنبيه مع ما التبصر، مع ما التستر، ذهبت إلى العمل!

كان يحاول يوههم بلا سبب، لكنه لم يستطع. انه كان يقول لنفسه: "انها ليست سوى الريح في المدخنة، فإنه isonly على فأر يجري على الأرض"، أو "إنه مجرد لعبة الكريكت التي جعلت من سقسقة واحده."

لم يكن هناك شيء ليغسل أي بقعة من أي نوع لا دماء.

انهم سمعوا!-انهم يشتبهون!-كانوا يعلمون! لأنهم كانوا يسخرون رعي!

### Personificaton

Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim. [Here, Death is a person.]

### Simile

So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye. [The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word *like*.

It increased my fury as the beating of a drum stimulates the soldier into courage. [The simile is the

comparison of the heartbeat to a drumbeat.]

His room was as black as pitch with the thick darkness. . . . [The simile is the comparison of the darkness to pitch.]

### Alliteration

**H**earken! and observe **h**ow **h**ealthily, **h**ow **c**almly, I **c**an tell you the **w**hole story.

Meanwhile, the **h**ellish **t**attoo of the **h**eart increased.

It is the beating of **h**is **h**ideous **h**eart!

### Irony

I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him.

تجسيد

وكان الموت في يقترب منه يتربص مع صاحب الظل الأسود أمامه ويلف الضحية. [وهنا، الموت هو شخص].

التشبيه

لذلك أنا فتحت IT-لا يمكنك تخيل كيف خلسة، خلسة، حتى في طول شعاع خافت وحيد مثل خيط العنكبوت انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر. [والتشبيه هو مقارنه الشعاع إلى خيط العنكبوت مع استخدام كلمة كما.

لقد زاد من غضبي وضرب طبل يحفز الجندي إلى الشجاعة. [والتشبيه هو مقارنة بين ضربات القلب إلى قرع طبول].

كانت غرفته السوداء كما الملعب مع ظلام دامس. . . . [والتشبيه هو مقارنة بين الظلام إلى أرض الملعب].

جناس

اصغ اليه! ونلاحظ كيف صحيا، كيف بهدوء، استطيع ان اقول لكم القصة كلها.

وفي الوقت نفسه، ارتفع الوشم الجهنمية للقلب.

فمن ضرب قلبه بشاعة!

المفارقة

لم أكن أبدا لارحم الرجل العجوز أكثر من أسبوع كامل قبل أن قتله.

## Samples of American Fiction: Novel

### The Adventures of Huckleberry Finn

By Mark Twain (1835-1910)

**Type of Work**.....*The Adventures of Huckleberry Finn* is a novel that does not fit neatly into a single genre. However, it does contain elements of the apprenticeship novel, or bildungsroman, because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life. It also contains elements of the picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them also travelers.

مغامرات هاكلبيري الفنلندي

كتبها مارك توين (١٨٣٥-١٩١٠)

نوع العمل ..... مغامرات هاكلبيري الفنلندي هي رواية لا تنفق تماما مع نوعا أدبيا واحد. ومع ذلك، فإنه لا تحتوي على عناصر الرواية المهنية، أو bildungsroman، لأنه يقدم تجارب صبي كما انه يتعلم القيم الهامة ودروس حول الحياة. كما أنه يحتوي على عناصر الرواية ذو علاقة بالمتشردين، وهو نوع من الخيال الذي يطرح مغامرات عرضية (كل قصة في حد ذاتها) لشخص كما يسافر من مكان إلى آخر ويجتمع مجموعة متنوعة من الشخصيات الأخرى بعضهم أيضا المسافرين.

### Composition and Publication Dates

.....Mark Twain wrote *The Adventures of Huckleberry Finn* between 1876 and 1883.

### Setting

.....The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War.

التواريخ التكوين والنشر

..... كتب مارك توين مغامرات التوت الفنلندي بين ١٨٧٦ و ١٨٨٣.

ضبط

..... والعمل يجري في سانت بطرسبرغ، ميزوري، وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في ولاية ميسوري، أركنساس،

وإيلينوي. الوقت هو منتصف القرن ١٩th، قبل الحرب الأهلية.

### Main Characters

**Protagonist:** Huckleberry Finn

**Antagonist:** Society and Its Rules and Laws

**Huckleberry Finn:** Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the

narrator of the novel.

**Jim:** The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.

**Pap Finn:** Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the racism that infected society as a whole in nineteenth-century America.

**Widow Douglas:** Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.

**Miss Watson:** The widow's sister and owner of Jim.

**Tom Sawyer:** Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.

**Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes:** Members of Tom Sawyer's gang.

**Aunt Polly:** Tom Sawyer's aunt.

**Judge Thatcher:** Judge who looks out for Huck's welfare.

**Rev. Mr. Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow Bartley:** Other Friends of the Wilks sisters.

### Slave Servants of the Wilks

**Sally Phelps (Aunt Sally):** Tom Sawyer's aunt.

**Silas Phelps:** Sally's husband.

**Old Doctor:** Physician who treats Tom's leg wound.

الشخصيات الرئيسية

بطل الرواية: هاكلبيري الفنلندي

الخصم: المجتمع والقواعد والقوانين

هاكلبيري الفنلندي: مرح مخلص، فتى ولاية ميسوري منصف لأن والده اساءات له، وقال انه يهرب وينضم مع العبيد الهارب خلال مغامرات عديدة في جولة على الطوافة على نهر المسيسيبي. مخمور هاك هو راوي الرواية.

جيم: إن العبد الهارب الذي ينضم مخمور هاك فهو رجل بسيط ومخلص، وثقة والتي بفطرتة السليمة يساعد في إصلاح مخمور هاك بطريقة ما، كان بمثابة الأب البديل لمخمور هاك

اليوندي فين: مخمور هاك، جشع والأب المسيء، الذي يقترب من سن الخمسين عنصرية هو تدل على بها المجتمع عنصرية المصاب ككل في القرن التاسع عشر في امريكا

الأرملة دوغلاس: امرأة لطيفه ولكن صارمه هي من يأخذ هوك الى منزلها

الآنسة واتسون: شقيقة الأرملة وصاحبة جيم

توم سوير: صديق هوك يحب تنظيم المغامرات الوهمية ذلك النوع يقرأ عنها في الكتب

جو هاربر، بن روجرز، تومي بارنز: أعضاء عصابة توم سوير

عمة بولي: عمة توم سوير

القاضي تاتشر: القاضي الذي ينظر الى رعاية هوك

القس السيد هوبسون، النائب بيل ليفي، الشمس هوفي لوط، بن روكر، الأرملة بارتلي: أصدقاء آخرين من الأخوات ويلكس

خدم عبيد ل ويلكس

سالي فيلبس (العمة سالي): عمّة توم سوير  
سيلاس فيلبس: زوج سالي  
طبيب القديم: الطبيب الذي يعالج جرح ساق توم.

## Point of View

.....Huckleberry Finn tells the story in first-person point of view. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.

وجهة النظر

..... هاكلبيري الفنلندي يحكي قصة في وجهة نظر. بصيغة المتكلم روايته، بما في ذلك رواياته من المحادثات، ويحتوي على regionalisms، الأخطاء النحوية، وأخطاء النطق، وغير ذلك من خصائص كلام أو كتابة صبي ولاية ميسوري في القرن التاسع عشر في أمريكا مع تعليم محدود. استخدام لهجة عامية يعزز من مخيله الرواية

## Summary : Chapter One

... when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied.

The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from another book, *The Adventures of Tom Sawyer*, written by "Mr. Mark Twain." Huck quickly asserts that it "ain't no matter" if we haven't heard of him. According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some "stretchers" thrown in, although everyone—except Tom's Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.

We learn that *Tom Sawyer* ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave. The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest. Then, the Widow Douglas adopted and tried to "sivilize" Huck. Huck couldn't stand it, so he threw on his old rags and ran away. He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow "and be respectable."

The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck. He particularly cringes at the fact that he has to "grumble" (i.e., pray) over the food before every meal. The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself. Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.

Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior. When Miss Watson tells him about the "bad place"—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery. This proclamation causes an uproar. Huck doesn't see the point of going to

the "good place" and resolves not to bother trying to get there. He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn't want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad "because I wanted him and me to be together." One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling "so lonesome I most wished I was dead." He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a "me-yow" sound, to which he responds with another "me-yow." Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

. عندما لم أستطع تحمل ذلك لم يعد مضاءة خرجت. حصلت على الخرق القديمة برمبل سكري الكبير من جديد، وكنت حر وراضي. الرواية تبدأ من الراوي (كما تبين لاحقاً هاكلبيري الفنلندي) على أن أننا قد له من نعرف عنه من كتب أخرى، ومغامرات توم سوير، التي كتبها "السيد مارك توين". هاك يؤكد بسرعة أنه "ليس بغض النظر" إذا لم نسمع منه. وفقاً لهوك، في الغالب قال توين الحقيقة في القصة السابقة، مع بعض "النقلات" التي القيت، على الرغم من أن الجميع ما عدا بولي عمة توم، ودو غلاس الأرملة، وربما عدد قليل من الفتيات، يكذب مرة واحدة في حين لآخر.

ونحن نعلم ان توم سوير انتهى مع توم و هاكلبيري العثور على كمية من ذهب بعض اللصوص اختبأوا في كهف. تلقى الصبيان ٦٠٠٠ \$ لكل منهم، والتي القاضي المحلي القاضي تاتشر، موضع الثقة. المال في البنك الآن تتراكم دولار واحد في اليوم من الفائدة. ثم، اعتمدت دوغلاس الأرملة وحاولت "استعباد" هوك. لا يمكن أن هاك يتحمل ذلك، لذلك ألقى الخرق القديمه وولى هاربا. وقد عاد نظراً لأن توم سوير قال له انه قد ينضم فرقته الجديدة من اللصوص اذا كان سيعود الى أرملة "وتكون محترم".

كثيراً ما تشكو الأرملة فشلها في إصلاح هوك. انه خصوصاً على ينصاع عند حقيقة أن "يعربون عن استيائهم" (مثل الصلاة) على الطعام قبل كل وجبة. الأرملة تحاول تعليم هاك عن موسى، ولكن هاك يفقد الاهتمام عندما يدرك أن موسى قد مات. فإن الأرملة لا تسمح بتدخين هوك لكن توافق على الاستنشاق نظراً لأنها تستخدم ذلك بنفسها. أختها، والأنسة واتسون، تحاول أن تعطي الدروس الهجاء لهوك. هذه الجهود لم تذهب سدى، وهاك في الواقع لا تعلم القراءة.

هوك يشعر ضيق الصدر خصوصاً لأن الأرملة و والأنسة واتسون يحاولون باستمرار تحسين سلوكه. عندما الأنسة واتسون يقول له عن "مكان سيئ"، الجحيم، انه blurts إلى أنه يود الذهاب إلى هناك، من أجل تغيير المشهد. هذا الإعلان يسبب غضباً. هوك لا ترى وجهة من الذهاب إلى "مكان جيد" ويقرر أن لايهتم بمحاولة للوصول إلى هناك. ان يبقي هذا الشعور سرا، ومع ذلك، لأنه لا يريد أن يتسبب في مزيد من المتاعب. عندما يسأل هوك، الأنسة واتسون يقول له أنه لا يوجد أي احتمال أن توم سوير في نهاية المطاف في السماء. هوك مسرور "لأنني أردت له أن تكون معاً".

في إحدى الليالي، بعدما الأنسة واتسون تنزع جلسة الصلاة مع هوك والعبيد المنزلية، هوك يذهب للشعور بالنوم "وحيد لذلك أنا أكثر تمنيت قد مات". انه يحصل تأثير كبير لسماع أصوات الطبيعة من خلال نافذته. هوك بغير قصد نقر عنكبوت داخل شمعة، ونذير شؤم يخيفهم. بعد منتصف الليل بقليل، هوك يسمع حركة تحت النافذة ويسمع "ME-يوو" الصوت، الذي جعله هو يستجيب مع الآخر "يوو-ME". تسلق خارج النافذة على السقيفة، هوك يجد توم سوير في انتظاره في الفناء.

## Summary: Chapter 2

Huck and Tom tiptoe through the Widow's garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson's slaves, hears him from inside. Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation "where it

won't do for you to scratch." Jim says aloud that he will stay put until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep. Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head. Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories. Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so "stuck up" from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.

هوك وتوم يتسللون من خلال حديقة الأرملة. هوك مر على الجذر بينما كان يعبر المطبخ، وجيم، واحدة من عبيد الأنسة واتسون، تسمعهم من الداخل. توم وهوك ينحنوا إلى أسفل ويحاولوا ان يظلوا ساكنين، ولكن يتعرض هوك لسلسلة من الحكمة لا يمكن السيطرة عليها، وغالبا ما يحدث عندما يكون في حالة "حيث لا يفعل الى نقطة الصفر." جيم يقول ان بصوت عال انه سوف البقاء حتى يكتشف مصدر الصوت، ولكن بعد عدة دقائق، يشعر انه يغفو. توم يريد ربط جيم، ولكن الكائنات هوك أكثر عملية، لذلك للعب توم يستقر ببساطة على حيلة من خلال وضع قبعة جيم على فرع شجرة فوق رأس جيم. توم يأخذ أيضا الشموع من المطبخ، على الرغم من اعتراضات هوك لأنهم سوف يخاطر بالوقوع. هوك يخبرنا بأن بعد ذلك، يقول جيم للجميع أن بعض السحرة طار حوله ووضع قبعة فوق رأسه. جيم يوسع القصة أكثر، ليصبح من المشاهير المحليين بين العبيد، الذين يتمتعون قصص الساحرة. حول عنقه، جيم يرتدي قطعة خمسة المائة توم لترك الشموع، واصفا إياه بأنه سحر من الشيطان مع القدرة على علاج المرض. هوك يلاحظ أن نوعا ما بسخرية جيم يصبح تقريبا ذ "منتشامخ" المكتشف حديثا من شهرته بأنه لا يصلح أن يكون خادما.

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers "Tom Sawyer's Gang." All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets. The boys think it "a real beautiful oath," and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson. Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what "ransom" means. Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy's question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys. When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn.

وفي الوقت نفسه، توم ووهوك يلتقون مع عدد قليل من الصبيان ويأخذون قارب إلى كهف كبير. هناك، يسمي توم فرقته الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير". الكل يجب التوقيع على القسم بالدم، متعهدا، من بين أمور أخرى، على قتل أي عضو من العائلة الذي يكشف أسرار العصابة. أعتقد الأولاد "على اليمين حقيقية جميلة"، ويعترف توم بأن حصل على جزء منه من الكتب التي قرأ. استبعد الأولاد تقريبا هوك لأنه لا يوجد لديه عائلة جانبا من أب مخمور الذي لا يمكن أبدا أن العثور علىه، ولكن وهوك يسترضي الأولاد من خلال تقديم الأنسة واتسون. توم يقول العصابة يجب النقاط وفدية الناس، ورغم أن أيا من الأولاد يعرف ما "فدية" وسيلة. توم يفترض أنه يعني للحفاظ على

الأسير حتى الموت. ردا على سؤال واحد الصبي، توم يقول مجموعة النساء ليست للقتل ولكن يجب أن تبقى في المخبأ، حيث أدب الأولاد سوف يسحر المرأة في الوقوع في الحب مع الأولاد. عندما يبدأ أحد الأطفال بالبكاء من حنين للوطن ويهدد أقول أسرار الجماعة، يرشيه توم خمسة سنتات. وافقوا على الاجتماع مرة أخرى في يوم من الأيام ، ولكن ليس في يوم الأحد، لأن ذلك سيكون تجديفا. هوك يرجع الى المنزل ويحصل في السرير قبل الفجر

### Summary: Chapter 43 (LXIII)

*But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.*

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band. When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.

Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap. Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to "sivilize" him. Huck has had quite enough of that.

ولكن أعتقد وصلت إلى ضوء للخروج للمنطقة قبل الآخرين، وذلك لأن العمة سالي كانت سوف تعتمد استعبادي ، وأنا لايمكنني تحمل ذلك . كنت هناك قبلهم .

عندما يسأل هوك توم ما كان قد خطط للقيام بمجرد كان قد حرر بالفعل جيم المفرج عنه، رد توم أنه كان يخطط لسداد جيم لمشاكله واعادته بطلا، مما أتاح له حفل استقبال كامل مع الفرقة الموسيقية. عندما العمة بولي و Phelps ويسمع عن مساعدة جيم أعطى الطبيب في توم للتمرير، والذي على الفور حرره ، إطعامه، ومعاملته وكأنه ملك. توم يعطي جيم أربعين دولارا لازمته، وجيم تعلن أن قال له شعر الصدر والتي كان من المفترض أن تجلب له الحظ، أصبح حقيقة.

توم يتمثل للشفاء التام من رصاصة في ساقه من الحارس ووتش حول عنقه. وقال انه وهوك يرغبون في الذهاب في مغامرة أخرى، إلى "الإقليم الهندي" (في الوقت الحاضر أوكلاهوما).. هوك يعتقد أنه من الممكن تماما أن بوب قد اخذ جميع أمواله حتى الآن، ولكن يقول جيم أنه لا يمكن أن يحدث. جيم يقول لهوك أن جثة وجدت في منزل عائم خلال الفيضانات وكانت لبوب. هوك لديه الآن أكثر شيء للكتابة عن "سعيد الفاسد" عن ذلك، وذلك لأن تأليف كتاب توضيح مهمة جدا. انه لا يخطط أي كتابات في المستقبل. بدلا من ذلك، انه يعتزم التوجه على الفور الى الغربية بسبب ان العمة سالي تعد العدة "لاستعباده" . وكان هوك مكتفي من ذلك تماما.

## Samples of American Fiction:

### Novel

#### Themes

##### Freedom

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression.

##### The Primacy of the Moral Law

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.

##### Intuitive Wisdom

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition. However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them.

##### A Child Shall Lead

A little child shall lead them. Huck is portrayed as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues.

##### Love of Money

The love of money is the root of all evil. It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.

#### الحرية

جميع البشر هم أحرار ومستقلون، وأفراد على قدم المساواة في المجتمع. الرواية تحتفل بروح الحرية والاستقلال من خلال هوك وجيم، الهاربين من القمع.

#### سيادة القانون الاخلاقي

القانون الاخلاقي يلغي القانون الحكومي. عن طريق حماية الرقيق الأسود جيم، هوك يكسر قوانين صنع الإنسان و يشعر بالذنب. لكنه يرفض التخلي عن جيم لأنغرائه الأخلاقية تقول له انه يفعل الشيء الصحيح.

#### بديهية الحكمة

الحكمة تأتي من القلب، وليس الرأس. وغالبا ما تكون الشخصيات المثقفة في الرواية معيبة للغاية في بعض التقاليد الاتجاه الذاتي الصالح، متحامل، وهمي، منضما إلى التقاليد. ومع ذلك، غير المتعلمين، وهم هاك وجيم، يظهرن الطبيعية، الفهم البديهي للعالم. على الرغم من انهم يجهلون في نواح كثيرة، فهم من الحكمة في طرق العد، والاعتماد على الضمير والحس السليم، والرحمة للاسترشاد بها.

#### الأطفال ينبغي أن يتصرف بالقيادة

الاطفال الصغار يجب ان يقودوهم. يجري تصوير هاك كفتى الذي كان له فهم أفضل للأخلاق من الحضارة الفاسدة في كثير من الأحيان حول الصبي يستحق التقاليد لفضائله.

#### حب المال

حب المال هو أصل كل الشرور. هذا هو حب المال، وهوك، الذي يطالب الفنلاندي بوب للحصول على الوصاية على هوك. هذا هو حب المال الذي يحفز الدوق والملك على عمل حيلهم. والأهم من ذلك كله، هو حب المال الذي يجعل الجنوبيين الإبقاء على مؤسسة العبودية.

## Climax

.....The climax occurs when Tom and Huck free Jim, and Tom—who has suffered a bullet wound in the leg—tells Huck that a provision in Miss Watson's will has freed Jim.

## Structure and Style

.....Like the Mississippi River itself, the plot flows around bends, through darkness and fog, and into bright sunlight. The story is full of surprises, moving through many episodes that are little stories in themselves. These episodes form a unified whole that illumines the characters and their values. The mood is sometimes light and buoyant, sometimes deadly serious. The writing (that is, Huck's storytelling and the characters' conversations) is a delight—richly descriptive, humorous, and suspenseful. ....But it is not true, as some have observed, that Huck's first-person narration and the conversation of the strange mixture of characters represent authentic regional dialects.

.....Twain learned to write this way from writers of "local color," an American literary movement of the last half of the nineteenth century. Besides presenting narratives in a regional dialect, local-color writers, or "local colorists," attempted to portray life in the various sections of burgeoning America.

## الذروة

..... الذروة تحدث عندما توم وهوك يحررون جيم، وتوم، الذي عانى من طلق ناري في. الساق يقول لهوك أن حكما على الانسه و اتسون سيوف يطلق سراح جيم

## الهيكل والنمط

..... مثل نهر المسيسيبي نفسه، يتدفق حول حبكة المنحنيات، من خلال الظلام والضباب، وإلى ضوء الشمس الساطع. القصة مليئة بالمفاجآت، والانتقال من خلال العديد من الحلقات التي هي قصص صغيرة في حد ذاتها. هذه الحلقات تشكل كلا موحدا أن ينير الشخصيات وقيمها. المزاج العام خفيف في بعض الأحيان ومزدهر، وأحيانا خطيرة قاتلة. الكتابة (وهذا هو، هوك راوي القصص وأحاديث الشخصيات) يبعث على السرور، غني الوصف، روح الدعابة، ومشوقة. .... ولكن هذا ليس صحيحا، حيث أن بعض وقد لاحظ، أن هوك لأول شخص يحكي والحوار خليط غريب من الشخصيات تمثل اللهجات المحلية الأصيلة.

..... تعلم توين الكتابة هذه الطريقة من كتاب "اللون المحلي"، وهي حركة أدبية الأمريكية في النصف الأخير من القرن التاسع عشر. إلى جانب تقديم الروايات \_ لهجة إقليمية والكتاب المحلي اللون، أو "ملوني المحلية"، حاول أن يصور الحياة في مختلف أجزاء أمريكا الناشئة.

## Lecture Thirteen

### Samples of American Drama:

#### A One-act Play

#### Trifles

#### A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

#### Plot Summary

.....On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murder victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body. However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank."

في صباح بارد جدا، المأمور بيترز يدخل المطبخ الموحش في مزرعة الضحية القتل جون رايت مع رجل يدعى هيل والنائب العام للمقاطعة، جورج هندرسون. معهم هي زوجات بيترز وهيل. بعد أن تجمعوا حول موقد المطبخ لتدفئة أنفسهم، المأمور يطلب من هيل إعادة لهندرسون ما شاهده في المنزل صباح اليوم السابق، عندما عثر على جثة رايت. ومع ذلك، يريد أولا هندرسون معرفة ما إذا كان قد لمس أي شيء في مسرح الجريمة. مدير الشرطة يؤكد له أن كل شيء هو نفسه كما كان في اليوم السابق. ويشير إلى، على الرغم من أنه أرسل نائبه فرانك، إلى مزرعة في وقت سابق لبناء موقد النار "، ولكن قلت له لا تلمس أي شيء باستثناء الموقد- وانت تعرف فرانك".

.....Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone line. He knocked, thought he heard someone tell him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.

....."Isn't he home?" Hale asked.

.....She said yes.

....."Then why can't I see him?"

....."Cause he's dead," she said.

.....When Hale asked what he died of, she replied, "He died of a rope around his neck."

.....Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him. She didn't hear anything, she said, because "I sleep sound."

.....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner, Dr. Lloyd.

Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.

.....“I guess that’s all I know that you don’t,” Hale tells Henderson.

.....Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, “Oh, her fruit; it did freeze,” she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF. Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.

..... ثم يقول هيل قصته. وبينما كان هو ومساعدته، هاري، في طريقهم إلى المدينة مع حمولة من البطاطا، اوقف هيل عربنة في بيت المزرعة فقط بعد الساعة الثامنة في محاولة لاقتناع رايت للذهاب معه الى حفلة خط الهاتف. طرق، يعتقد انه سمع شخصا يقول له بالدخول، ودخل ثم رأى السيدة رايت في الكرسي الهزاز تهتز في مئزرها. بدت مشغولة. ضحكت عندما طلب أن يرى جون. كرر طلبه، وقالت له انه لا يستطيع رؤية جون

..... "أليس هو في البيت؟" سأل .

قالت ..... نعم.

..... "ومن ثم لماذا لا يمكن أراه؟"

..... "السبب أنه ميت،" قالت.

..... عندما سئل عما مات، أجابت، "مات من حبل حول عنقه".

هيل جلب هاري، وذهب الرجلان الى الطابق العلوي وعثروا على جثة رايت ممددا على السرير. السيدة رايت، غير مباليه على ما يبدو، قالت شخص يجب ان يكون قد دخل الغرفة أثناء الليل وخنقه. وقالت انها لم تسمع أي شيء، لأنها "I انا نومي عميق." ..... وعند هذه النقطة، يقول هيل، ذهب هاري إلى المكان الأنهار القريبة لاستدعاء الطبيب الشرعي الدكتور لويد. وفي الوقت نفسه، انتقلت السيدة رايت الى كرسي آخر. بعد ذلك بوقت قصير، عاد هاري وبعد قليل لاحقا وصل الدكتور لويد.

.....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

.....HALE. Well, women are used to worrying over trifles.....“And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?” Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies?”

.....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.

.....When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn’t seen the woman in more than a year even though they were neighbors.

....."It never seemed a very cheerful place," she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful person.

.....مقاطعة المحامي. أعتقد قبل من خلال أنها قد يكون لديها شيئا أكثر خطورة من ما يدعو للقلق.

.....هيل. حسنا، وتستخدم النساء القلق أكثر على أشياء تافهة ... "ومع ذلك ل كملخاوفهم ما الذي نقوم به من دون السيدات؟" هندرسون يقول، وهو يغسل يديه. مشيرا إلى كيف فوضي المطبخ تبدو مع الأوعية غير المغسولة، منشفة طبق على الطاولة، والمناشف قدرة مع التي يمسح بها يديه، هو يعلق، "ليس كثيرا على مديرة منزله، وكنت تقول السيدات؟"

.....السيدة هيل تشير للدفاع الى السيدة رايت أن هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به في المزرعة. السيدة

..... عندما هندرسون يسألها حول علاقتها مع السيدة رايت، السيدة هيل تقول إنها لم تر المرأة في أكثر من عام على الرغم من أنهم كانوا جيران.

..... "لا يبدو انها مكان مرح جدا"، كما تقول. وتضيف أن جون رايت لم يكن تماما الشخص المبتهج.

.....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for "not having things slicked up when she had to come away in a hurry." She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.

.....After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago."

.....Mrs. Peters says, "Do you think she did it?"

....."I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit."

.....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecwork that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"

.....Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate.

مدير الشرطة يلاحظ أن زوجته سوف تأخذ بعض الملابس ل السيدة رايت وأخذهم إلى السجن. هندرسون يعطي موافقته لكنه يقول انه يريد أن يرى ماذا تأخذ. بعد ذهاب الرجال الى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة، السيدة هايل تدافع الى السيدة رايت ل "لاملك شئ حتى عندما كانت تذهب بعيدا على عجل"، مشيرة أيضا باسترداد جرة من الكرز يحفظ وتقول السيدة رايت سوف تشعر بالضيق عندما يكتشف أنه هو فقط من الفاكهة جرة لا تزال سليمة بعد أن عملت بجد على تعليبها .

..... بعد أن جمع الملابس بما في ذلك شال ومئزر السيدة رايت المطلوب. السيد هيل يفحص تنورة، ثم يلاحظ أن السيد رايت كانت ربما كان ذلك السبب في أن الاحتفاظ Mrs. Wright إلى المنزل بدلا من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. قبل زواجها من جون رايت، كما تقول، ميني فوستر ارتدى ملابس جميلة ميني وينتمي إلى جوقة الكنيسة. "ولكن هذا أوه، كان ذلك قبل ثلاثين عاما".

..... السيدة بيترز تقول: "هل تعتقد فعلت ذلك؟"

..... "لا أعتقد أنها فعلت. تطلب مئزر وشال صغير. القلق بشأن فواكهها. "

..... السيدة بيترز تقول زوجها يريد العثور على الدافع وراء القتل، مثل الغضب، ولكن السيد هيل تقول إنها لا ترى أي علامات غضب. وتضيف أن "يبدو نوع من التسلسل" لقفله و ثم تخرج والذهاب من خلال منزلها. وهم يبحثون قطعه العمل أن السيدة رايت خطت على ما يبدو لاستخدامها لصنع لحاف، السيدة هيل، تلاحظ انه نموذج مفتاح المقصورة. جميلة، أليس كذلك؟ أتساءل عما إذا كان كانت ذاهب لحاف أو عقدة فقط؟"

..... فقط بعد ذلك، تأتي الرجال في الطابق السفلي. مدير الشرطة، سمع محادثة النساء، ويقول: "وهم يتساءلون إذا أنها كانت على وشك لحاف أو أنها عقدة فقط." يضحك الرجال الثلاثة. ثم يذهبون إلى الحظيرة للتحقيق.

.....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been sewn evenly except one.

....."It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says.

.....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.

....."Looks as if someone must have been rough with it," Mrs. Hale says.

.....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says John Wright was an upright man who didn't drink and was good to his word. However, he was also a "hard man," she says, "like a raw wind that gets to the bone."

.....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it's a good idea. When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.

..... في حين أن النساء تجلس على طاولة المطبخ، والسيدة هيل تفحص القطع لاستخدامها في لحاف. تم خياطتها جميعا بالتساوي ما عدا واحدة.

..... "إنها في كل مكان! لماذا، يبدو كما لو أنها لا تعرف ما كانت على وشك!" السيدة هيل تقول.

.....سحبت بعض الغرز، مواضع الإبره، وبدأت من الانتهاء منه بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، في حين تبحث في خزانة للورق والتي لاختيظ يلتف أمتعتهم السيدة رايت، السيدة بيترز تجد قفص الطيور وتساءل رفيقتها إذا كان لميني طيور. السيدة هيل لا تعرف، ولكن تتذكر أن رجلا كان في الحي من العام السابق يبيع الكناري. السيدة بيترز تلاحظ أنه قد تم سحب جزء من مفصل على باب القفص.

..... "يبدو كما لو كان شخص ما يجب خشن معها"، والسيدة هيل تقول.

..... وتضع أسفل الحياكة وتعرب عن أسفها أنها لم تزر السيدة رايت في العام الماضي. تقول جون رايت كان رجل مستقيم لا يشرب وكان جيد في كلمته. ومع ذلك، كان هو أيضا "رجل صعب"، كما تقول، "مثل الرياح الخام التي تصل حتى النخاع".  
..... السيدة هيل تقترح على السيدة بيترز ان تأخذ مواد خياطة اللحف إلى السجن معها حتى السيدة رايت سيتعين أن تفعل شيئاً. السيدة بيترز تعتقد أنها فكرة جيدة. عندما تفتيش من خلال سلة الخياطة للمواد المطلوبة، السيدة هيل تجد صندوق يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت مع رقبة تم انتزاعها. وروعت النساء. عندما يسمعون الرجال تقترب، تخفي السيدة هيل الصندوق تحت قطعة خياطة اللحف.

.....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, "Has the bird flown?"  
.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.  
.....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights. When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too."  
Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."  
.....To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits. It must have seemed very quiet after the bird died.  
....."I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"  
.....But, she says, "The law has got to punish the crime, Mrs. Hale." Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes. "Who's going to punish that?" she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.  
.....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.

وبما أن مدير الشرطة والنائب العام للمقاطعة دخلوا، وهذا الأخير يلاحظ القفص ويقول: "هل الطائر طار؟"  
..... السيدة هيل تقول إنها تعتقد القفص حصلت عليه، ثم ولى هاربا.

..... هندرسون يفيد أنه لا يوجد أي دليل على أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل يبدو انه ملك لرايت. عندما كان هو ومدير الشرطة على يعودون الى الطابق العلوي، السيدة هيل تقول لبيتز أن السيدة رايت أحببت على ما يبدو الطائر وكانت على وشك دفنه في القفص. كان جون رايت الذي قتله، وقالت في الختام ، لأنه لا يحب ذلك، "الأمر الذي غنى. وقالت انها [السيدة رايت] تستخدمه في الغناء. قتل ذلك أيضا.  
"السيدة بيترز تقول: "نحن لا نعرف من قتل الطائر. . . [و] نحن لا نعرف من قتله [رايت]".

..... الحصول على الطيور تغني لك في مثل هذا المنزل الكئيب، السيدة هيل تقول يجب ان يكون قد رفع معنويات السيدة رايت. يجب أن يكون بدا هادئا جدا بعد وفاة الطائر.  
..... "أنا أعرف ما هو السكون"، السيدة بيترز تقول. "عندما كنا في homesteaded داكوتا، ومات طفلي الأول، بعد أن كان عمره سنتين، وأنا ليس معي غيره في ذلك الوقت"

..... ولكن، كما تقول، "إن القانون قد أوجد لمعاقبة الجريمة، السيدة هيل". السيدة هيل تتذكر عندما ميني تغنى في جوقة وترتدى ملابس جميلة. "من سيكون لمعاقبة ذلك؟" تقول، مما يعني أن جون رايت كان مسؤولا عن التسبب في ان ميني انسحبت من المجتمع.  
..... يقررون لف برطمان معلبات مع أمتعتها الأخرى والسماح لها ان تعتقد أن كل فاكهتها المعلبة لا تزال سليمة.

.....When the men come down, Henderson remarks that “everything is perfectly clear” except the motive. The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready. Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, “Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up.”

.....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.

.....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, “Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!”

.....“We call it—knot it, Mr. Henderson,” Mrs. Hale says.

..... عندما ينزل الرجال، يصرح هندرسون ان "كل شيء واضح تماما" إلا الدوافع. سوف تحتاج هيئة المحلفين الى الدافع. يدخل مجددا هيل من الخارج ويقول إن فريق من الخيول جاهزة. هندرسون يقول إنه سيظل في الخلف لدراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر. عندما يسأله رئيس الشرطة اذا كان يريد معاينة مقتنيات النساء تجمعوا ل السيدة ترايت ، هندرسون يقول، "أوه، أعتقد أنها لم تكن الأشياء خطيرة جدا التي يجب ان يكون قدالتقطته السيدات".

..... بناء على اقتراح مدير الشرطة ، هو وهندرسون يتحققون من النوافذ في الغرفة الأخرى بحثا عن أدلة. وفي الوقت نفسه، السيدة هيل تخطف أعلى الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطفها.

..... عندما يعود الرجال إلى المطبخ، رئيس الشرطة يقول مازحا ، "حسنا، هنري، على الأقل وجدنا أنها كانت لن اللحاف عليه. أنها كانت في طريقها إلى ماذا كنتم تسمونها، سيداتي! "

..... "نحن نسميها عقدة ، السيد هندرسون،" السيدة هيل تقولان

## **Glossary of Literary Terms: Drama**

**Act:** A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts. Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.

## **Characterization**

The means by which writers present and reveal character. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.

## **Climax**

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension in the work.

قاموس المصطلحات الأدبية: الدراما

الفصل : المقطع الرئيس من المسرحية . وتنقسم الفصول إلى أرقام متفاوتة من مشاهد أقصر . من العصور القديمة إلى القرن التاسع عشر المسرحيات شيدت بشكل عام من خمسة فصول ، ولكن الأعمال الحديثة وعادة ما تتألف من واحد اثنين، أو ثلاثة فصول ، . أمثلة من خمسة فصول مسرحيات تشمل أعمال شكسبير وسوفوكليس، في حين أن مسرحيات آرثر ميلر لها عادة على هيكل من ثلاثة فصول .  
الخصائص

الوسائل التي الكتاب يقدمون ويكشفون الشخصيات . على الرغم من أن تقنيات الخصائص معقدة، والكتاب يكشف عادة الشخصيات عن طريق كلامهم ، واللباس، والطريقة، والأعمال. القراء تأتي لفهم شخصيه الأنسة أميلي في قصة فوكنر " A روز لإميلي" من خلال ما نقول، كيف تعيش، وماذا تفعل.

الذروة

نقطة تحول العمل في حبكة المسرحية أو القصة. الذروة تمثل نقطة توتر الأكبر في العمل.

## Comedy

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end. Comic drama may be either romantic--characterized by a tone of tolerance and geniality--or satiric. Satiric works offer a darker vision of human nature, one that ridicules human folly. Shaw's *Arms and the Man* is a romantic comedy; Chekhov's *Marriage Proposal* is a satiric comedy.

الكوميديا

نوع من الدراما التي تعاني الشخصيات انتكاسات الحظ، عادة نحو الأفضل. في الكوميديا، عمل الأشياء سعيدا في نهاية المطاف. قد يكون إما درامي فكاهي أو رومانسي - تتميز بنبرة من التسامح ولطف - أو الساخر. الأعمال الساخرة تقدم الرؤية لمظلمة للطبيعة البشرية، السخرية من حماقة الإنسان. أسلحة شو والإنسان هو كوميديا رومانسية؛ زواج تشيخوف يقدم الكوميديا الساخرة.

**Conflict/Plot** is the struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in (1) Man in conflict with another Man; (2) Man in conflict in Nature; (3) Man in conflict with self.

## Dialogue

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

**Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

**Hyperbole** is exaggeration or overstatement.

Opposite of Understatement

## Example:

I'm so hungry I could eat a horse.

He's as big as a house.

الصراع / الحبكة الصراع موجودة في الخيال. قد تتعارض / الحبكة قد تكون داخلية أو خارجية، ويعتبر الأفضل في (١) رجل في صراع مع رجل آخر: (٢) رجل في الصراع في الطبيعة، (٣) رجل في صراع مع النفس.

الحوار

محادثة الشخصيات في العمل الأدبي. في الخيال، يرد عادة الحوار بين علامتي اقتباس. في المسرحيات، ويسبق خطاب الشخصيات بأسمائها.

انذار هو استخدام تلميحات أو دلائل تشير إلى ما سيحدث لاحقا في الأدب.

المبالغة هو التهويل أو المغالاة.

العكس هو التهوين

على سبيل المثال:

أنا جائع حتى أتمكن من أكل حصان.

انه كبير مثل المنزل.

**Irony** is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

Three kinds of irony:

1. *verbal irony* is when an author says one thing and means something else.
2. *dramatic irony* is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.
3. *irony of situation* is a discrepancy between the expected result and actual results.

### **Monologue**

A speech by a single character without another character's response.

### **Soliloquy**

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example.

**Scene** A subdivision of an [Act](#) of a [drama](#), consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important [characters](#).

The first act of William Shakespeare's *Winter's Tale* is comprised of two scenes.

### **Tragedy**

A type of drama in which the characters experience [reversals](#) of fortune, usually for the worse. In tragedy, [catastrophe](#) and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include Shakespeare's *Othello* and *Hamlet*; Sophocles' *Antigone* and *Oedipus the King*, and Arthur Miller's *Death of a Salesman*.

المفارقة هي التناقض الضمني بين ما يقال وما هو المقصود. استخدام الكلمات للتعبير عكس معناها الحرفي؛ بيان أو الحالة التي تكون فيها يتناقض مع معنى بظهور أو عرض الفكرة.

ثلاثة أنواع من السخرية:

١. المفارقة اللفظية هي عندما يقول المؤلف شيئاً واحداً يعني شيئاً آخر.
٢. المفارقة المثيرة هي عندما يدرك الجمهور أن هناك شيئاً تكون إحدى الشخصيات في الأدب لا تعرفه.
٣. المفارقة في الوضع هو discrepancy بين النتيجة المتوقعة والنتائج الفعلية.

المناجاة

A كلام من شخصيه واحده دون رد من شخصيه أخرى.

مناجاة النفس

كلمات في المسرحية من المفترض أن قد تكون سمعت من قبل الجمهور ولكن ليس من قبل الشخصيات الأخرى على المسرح. إذا لم تكن هناك شخصيات أخرى حاضره، ومناجاة النفس تمثل تفكير الشخصيات بصوت عال . هاملت "نكون أو لا نكون" كلمة مثال على ذلك. المشاهد هو فرع من الدراما، التي تتألف من العمل المستمر الذي يجري في وقت واحد وفي مكان واحد. ويمكن الإشارة إلى بدايات ونهايات المشاهد عن طريق مسح مرحلة من الجهات الفاعلة والدعائم أو عن طريق مداخل ومخارج الشخصيات الهامة. ويتألف الفصل الأول من حكاية الشتاء وليام شكسبير من مشهدين.

المأساة

نوع درامي التي تعاني الشخصيات انتكاسات الحظ، عادة نحو الأسوأ. في المأساة، كارثة ومعاناة انتظار العديد من الشخصيات، وخاصة البطل. ومن الأمثلة على ذلك مسرحية عطيل شكسبير وهاملت، أنتيجون سوفوكليس "أوديب الملك"، آرثر ميلر موت البائع متجول.

## Lecture Fourteen

### Samples of American Drama:

#### A One-act Play

### Trifles

#### A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

#### Setting

.....The time is the early twentieth century during cold weather. The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest. The author describes the scene and the characters as follows:

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incompleting work. At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell)

الوقت هو أوائل القرن العشرين خلال الطقس البارد. والعمل يجري في مطبخ بيت ريفي في الغرب الأوسط الأمريكي. يصف المؤلف المشهد والشخصيات على النحو التالي:

المطبخ في مزرعة مهجورة الآن لرايت جون، المطبخ كئيب، وترك دون نظام، الاوعية غير مغسولة تحت الحوض، رغيف من الخبز خارج صندوق الخبز، منشفة طبق على المائدة. اعمال أخرى لم تكتمل. في الخلف يفتح الباب الخارجي، ويأتي في الأمور، تليه المدعي العام للمقاطعة وهيل. شريف وهيل رجال في منتصف العمر، والمدعي العام للمقاطعة هو زوجة المأمور الأولى؛ أنها امرأة بسيطة نحيله، وجهها رقيق عصبي. السيدة هيل أكبر حجماً، و أن يسمى عادة أكثر راحة للبحث، ولكن الآن أنها تشعر بالانزعاج ويبدو انها تتخوف بشأن الدخول. جاءت النساء في الوقوف ببطء وقريبة من بعضها البعض بالقرب من الباب. (Glaspell)

#### Characters

**John Wright:** Murder victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard" man.

**Minnie Foster Wright:** Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife. Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.

**Mr. Hale:** Man who tells the the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line. After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry

discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.

**Harry:** Mr. Hale's helper.

**Sheriff Peters:** County lawman who holds Mrs. Wright in jail.

**George Henderson:** County attorney. He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.

**Mrs. Hale:** Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.

**Mrs. Peters:** Wife of the sheriff.

**Frank:** Deputy sheriff.

**Dr. Lloyd:** County coroner.

جون رايت: ضحية القتل الذي عاش مع زوجته في بيت المزرعة. وقيل انه كان رجل مستقيم ولكن " صعب".

ميني فوستر رايت: زوجه جون رايت و المتهم في جريمة قتله وتم احتجازها في سجن المقاطعة. الحوار في المسرحية يشير إلى أن زوجها، على الرغم صادق ونظيف الحياة، وكان طاغية بخيل والذي جعل الحياة بائسة لزوجته. على ما يبدو، كان انتزع رقبة الكناري الذي كانت زوجته تحتفظ به في قفص للغناء وينير حياتها الكئيبة. وعلى سبيل الانتقام فإن الحوار يوحي قتلت السيدة رايت زوجها بطريقة مماثلة، انتزع عنقه بحبل.

السيد هيل: الرجل الذي يحكي المأمور والنائب العام للمقاطعة انه توقف في مكان جون رايت في طريقه إلى المدينة مع حموله d من البطاطا. كان يرافقه مساعده هاري. يعتزم هيل أن نسأل \_ جون رايت المشاركة معه تكاليف الخط الهاتفي. بعد دخول مزرعة جون رايت، اكتشف هاري و هيل وجثة \_ جون رايت. النائب العام للمقاطعة تدعو إلى اعادة هيل ما رآه. هاري: مساعد السيد هيل .

المأمور بيترز: رجل القانون المقاطعة الذي يحمل السيدة جون رايت الى السجن.

جورج هندرسون: مدعي المقاطعة. وكان بيترز نظف بيت المزرعة بحثا عن أي أدلة من شأنها أن تصمد في المحاكمة. السيدة هيل: زوجة السيد هيل . بينما المأمور المدعي العام للمقاطعة يبحثون ممتلكات جون رايت للحصول على أدلة، السيدة هيل وزوجة المأمور يكتشفون خيوط جريمة القتل بين عناصر تافهة وجدوها في المطبخ. السيدة بيترز: زوجه المأمور .

فرانك: نائب المأمور .

الدكتور لويد: الطبيب الشرعي للمقاطعة

## Type of Work and Year of Publication

*Trifles* is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.

نوع العمل وسنة النشر

التفاهات هي مسرحية من فصل واحد تركز على اثنين من النساء اللواتي يكتشفون خيوط القتل التي يعتبرها مسؤولي المقاطعة تافهة \_ . ولكن المسرحية ليست لغز جريمة قتل. بدلا من ذلك، فهو عبارة عن دراسة ثقافية ونفسية التي تحقق وضع المرأة في المجتمع و حدسهم للواقع.

كتب Glaspell المسرحية في عام ١٩١٦ للاعبين بروفينس، مجموعة التمثيل ماساتشوستس أنها وزوجها جورج كرام كوكتأسست في ولاية ماساتشوستس في عام ١٩١٥

## The Title's Meanings

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murder victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.

## Climax

.....The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the events leading up to the murder of John Wright.

معاني العنوان

يشير العنوان إلى أكثر من العناصر الموجودة في منزل جون رايت ان بيترز، وهندرسون، وهيل يعتبرها ك غير ذات صلة والسيدة بيترز والسيدة هيل يعتبرها على أنها مهمة. فإنه يشير أيضا \_ وجهة نظر الرجال من النساء كمتفاهات وملاحظاتهم \_ غير مهمة. ومن المرجح أيضا أن الضحية قتل الطائر تعتبر بمثابة تفاهة مزعجه ل السيدةجون رايت، وكان على ما يبدو واحدة من عدد قليل من مصادر فرحها. الذروة

..... الذروة يحدث عندما المرأتين تكتشف الطائر ميتا، وتمكينهم من تصور الأحداث التي أدت إلى مقتل \_ جون رايت.

## Symbols

**Bird:** Mrs. Wright's spirit.

**Cage:** John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit.

**Stove, Cold House, and Broken Jars:** When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage. The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.

**Unevenly Sewn Quilt Block:** Mrs. Wright's disturbed mental condition.

**Rope:** Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

الرموز

الطائر: روح السيدة رايت.

القفس: اضطهاد جون رايت (أو immuration) ل زوجته وروحها.

الموقد، البيت البارد، والجرار المكسورة: عندما موقد النار انقطع، ودرجة حرارة المنزل تنخفض تحت الصفر وكسر الجميع باستثناء واحدة من جرار المعلبات. موقد النار يبدو لتمثيل جون وزواج ميني رايت. ربما تذهب النار من قبل أو مباشرة بعد عملية الاغتيال. درجات الحرارة تنتج تجميد صدع جرار المعلبات، تمثل على ما يبدو عقليه ميني مرفهه. الجرة التي لا تزال سليمة ويبدو أن ترمز إلى القليل من العقل بقي لها والأمل في مستقبل أكثر إشراقا أن السيدة و هيل والسيدة بيترز يتصورونه لها.

خياطة اللحاف بشكل قطع غير متساويه : حالة السيدة رايت العقلية المضطربة.

الحبل: سلب ميني رايت قوة الذكور. الخنق هو طريقة الرجل في القتل. في تمردها ضد استبداد زوجها ، ميني تحشد القوة لالقتل وكأنها رجل، وبالتالي تأكيد المساواة بشكل معاكس.

## Themes

### Casting Off Male Oppression

.....In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal. In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse. The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted. Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete. However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights. Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

إيقاف صب اضطهاد الذكور

..... في عام ١٩١٦ عندما كتب Glaspell التفاهات ، واصل الذكور الهيمنة على المجتمع I ، لحرمان المرأة من الحق في التصويت وفرص محدودة للغاية في المكاتب، والصناعات والهيئات التشريعية، والسوق. في المنزل، وكان الزوج ملك والزوجة لمجرد تابع. في تنفيذ واحدة من أهم المهام وتطلبا في كل المجتمع، تربية الأطفال، انها تلقت كثيرا ما تذكروا بدون مساعده من زوجها. تقضى الزوجة في الطبقات النموذجية السفلى أو الطبقة الوسطى الكثير من وقتها في المطبخ، الطبخ، والخبز، والتعليب، وباشعال نار الموقد. في ساعات "أوقات الفراغ"، الحياكه الخاطه،، ترتق، وتطرز. النساء اللاتي يعملن خارج المنزل تعقد عادة وظائف والسكرتارية والكتابة، نادلات، المربيات، خدم المنازل، washerwomen، والعمال اليدويين في المصانع. لم يكن هناك حد أدنى للأجور لهؤلاء النساء. من النادر الطبيب الإناث، محامي، عالم الآثار، الأعمال التنفيذية، أو رياضي محترف. ومع ذلك، ويرجع الفضل في جزء كبير منه إلى العمل الريادي من قبل الإصلاحيين المرأة الاجتماعية في القرن التاسع عشر، بدأت النساء في أوائل القرن العشرين أكثر عدلا للمطالبة بالمساواة في الحقوق والمعاملة. مسرحية في Glaspell يعرض تمرد امرأة متطرفة، السيدة رايت، التي تذهب إلى أقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور. كما يعرض اثنين من المتمردين الهادئة، السيدة هيل والسيدة بيترز، الذي جنب مع السيدة رايت وحجب أدلة على أن المأمور والنائب العام للمقاطعة بحاجة إلى إنشاء الدافع وراء الجريمة المزعومة السيدة رايت.

### Women's Intuition

.....So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.

..... ما يسمى حدس النساء يظهر قوتها في هذه المسرحية عندما السيدة هيل والسيدة بيترز يكتشفن ممتلكات الاسره ، الذي يعتبره الرجال تفاهات، التي تؤدي إلى إنشاء الدافع وراء جريمة السيدة رايت . والمعنى الضمني هنا هو أن المرأة تمتلك القدرات التي يمكن أن تكمل وتزيد على تلك الخاصة بالرجل. إن المجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبهم هو الأكثر فقرا للقيام بذلك.

### Irony

.....Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for. The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:

COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it.

She was going to—what is it you call it, ladies!

MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson

### السخرية

..... المأمور بيترز ومدعي المقاطعه جورج هندرسون فخورون بأنفسهم على سلطاتهم الاكتشاف و التفكير المنطقي. ولكن المرأتين، والسيدة بيترز والسيدة هيل، الذين يكتشفون القرائن وإنشاء الدافع وسط ممتلكات الاسره التي تبدو بسيطة في منزل رايت. والتفاهات التي الرجال يقولون ان النساء تشغل نفسها يتحول إلى الأدلة الرئيسية التي الرجال يبحثون عنه. تنتهي القصة مع تبادل السخرية بين هندرسون والسيدة هيل:

محامي مقاطعة (مازحاً). حسناً، هنري، على الأقل وجدنا أنها كانت لن حاف عليه. أنها كانت في طريقها إلى ما هو عليه كنتم تسمونها، سيداتي!

السيدة هيل (يدها مقابل جيبها). نسميها عقدة ، سيد هندرسون

### Study Questions and Writing Topics

1..Analyze the following passage from the play, then answer the question that follows it:

MRS. HALE. Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.

MRS. PETERS. No, it's strange. It must have been done awful crafty and still. They say it was such a -- funny way to kill a man, rigging it all up like that.

MRS. HALE. That's just what Mr. Hale said. There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.....Why didn't Mrs. Peters use the gun instead of the rope to kill her husband?

2..Mrs.Peters hesitates to cover up for Minnie Wright, twice reminding Mrs. Hale that the killer must answer for the crime. However, she ....has a change of heart. Find the passage in the play (near the end) indicating that she has decided to go along with a coverup.

### أسئلة للدراسة وكتابة مواضيع

١ .. تحليل المقطع التالي من المسرحية، ثم الإجابة على السؤال الذي يلي ذلك:

السيدة. هيل. حسناً، أعتقد أن جون رايت لم يستيقظ عندما انزلق الحبل تحت رقبته.

السيدة بيترز. لا، انه غريب. يجب أن يكون قد عمل بمكر مروع ولا يزال . يقولون أنه كان مثل هذا - بشكل مضحك لقتل رجل، تزوير كل شيء حتى من هذا القبيل.

السيدة هيل. هذا فقط ما قال سيد هيل. كان هناك بندقية في المنزل. يقول هذا ما كان لا يفهم لماذا لم ..... السيدة بيترز استخدمت السلاح بدلا من الحبل لقتل زوجها؟

٢ .. السيدة بيترز s تتردد التغطية على ميني رايت، مذكرا مرتين والسيدة هيل ان القاتل يجب أن يحاكم على جريمة. ومع ذلك، انها لديها .... تغيير القلب. العثور على المقطع في المسرحية (قرب نهاية) مما يدل على أنها قررت أن تذهب إلى جانب التستر.

3..Imagine what life was like for Minnie Wright when John Wright was alive. Then write a page of dialogue that begins when Mrs. Wright ....asks her husband for money to buy new clothes.

4..Write an essay that compares and contrasts life for a typical American wife of the early twentieth century with life for a typical ....American wife of the twenty-first century.

5..If Mrs. Wright is found innocent for lack of incriminating evidence, do you believe her conscience will eventually make her confess the ....crime?

6..If Mrs. Hale and Mrs. Peters change their minds and decide to testify against Minnie Wright, would the evidence they discovered be ....enough to convict Mrs. Wright of murder?.

٣ .. تخيل كيف كانت الحياة لميني رايت عندما كان جون رايت \_ على قيد الحياة. ثم اكتب صفحة من الحوار الذي يبدأ عندما كان السيدة رايت .... سألت زوجها المال لشراء ملابس جديدة.

٤ .. أكتب مقالة مقارنة تناقض الحياة عن زوجة أمريكية نموذجية من أوائل القرن العشرين مع الحياة عن زوجة أمريكية في الطبقات النموذجية .... في القرن الحادي والعشرين.

٥ .. إذا وجدت السيدة رايت بريئة لعدم وجود أدلة تدينها، هل تعتقد ضميرها \_ في نهاية المطاف سيجعلها \_ تعترف بالجريمة ....؟

٦ .. إذا السيدة هيل والسيدة بيترز تغيير عقولهم وتقرر على الشهادة ضد ميني رايت ، واكتشفوا أدلة كافية لأن تكون .... صراع السيدة رايت للقتل؟

الله يوفق الجميع

دعواتكم : اختكم ساره